

Путилина Л.В.

Оренбургский государственный университет

E-mail: l_mila@inbox.ru

АВТОРСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИНТОНАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Авторские средства обозначения речевой интонации способствуют лингвистической диагностике языковой личности, то есть идентификации психоэмоционального состояния и социальных характеристик персонажа в художественном тексте. На основе данных средств маркирования интонации осуществляется адекватная интерпретация художественного текста и воссоздание индивидуальной (авторской) картины мира. Таким образом, авторские средства выражения интонации представляют дополнительный источник сведений о суперсегментном потенциале языковых единиц.

В работе определяется содержание понятия интонации, которая трактуется как многокомпонентное единство; устанавливаются функции, выполняемые интонацией в речи и тексте; анализируются понятия языковой личности, художественного текста; уточняется роль эмоциональности в рамках художественного текста. На материале повестей французской писательницы Франсуазы Саган рассматриваются авторские средства и способы передачи интонации, реализующей эмоционально-модальную и идентифицирующую функции. К таким средствам в художественном тексте относятся авторские ремарки, реакции собеседника, лексико-грамматические и графические средства в прямой речи. Автор иллюстрирует все перечисленные средства примерами, имеющими, как правило, диалогическую форму.

Кроме традиционно выделяемых функций (коммуникативной, эмоциональной, экспрессивной, разграничительной, интегрирующей, изобразительной и др.) предлагается включить в функциональное поле интонации фатическую и идентифицирующую функции. Анализ используемых Ф. Саган авторских средств и различных компонентов интонации позволил выявить определенную взаимосвязь между лексико-семантическими единицами (словосочетания с лексемами тон, голос, авторские сравнения, глаголы речи, указания на жесты, мимику и физиологические реакции) и интонационными параметрами (темпа, паузы, тембр, ударение, громкость и мелодия).

Ключевые слова: интонация, функции интонации, эмоции, художественный текст, авторские средства выражения интонации.

Антропоцентризм современного языкознания активизирует интерес ученых к идентифицирующим возможностям языковых средств различных уровней. Диагностика языковой личности по ее вербальному и невербальному поведению на материале русского языка осуществлялась в исследованиях таких ученых, как Л.П. Крысин, О.Б. Сиротина, Ю.Н. Караулов, Т.Г. Винокур, Г.И. Богин.

Анализ фонетических особенностей в их соотношении с личностными свойствами на материале различных языков проводился в работах Э.А. Нушикян, Т.И. Шевченко, Д.И. Полетаева, Р.К. Потаповой, Н.И. Портновой и др. Установлено, что основными факторами, «оказывающими влияние на интонационное оформление речи, являются социальный статус, место проживания, возраст и пол говорящего» [8, С. 8].

Изучение художественного текста как источника сведений об интонационной системе языка также представляется весьма перспективным. Малоизученным материалом для анализа интонации является речь героев художественных произведений. Одним из способов пере-

дачи разнообразных интонационных оттенков в их речи служат авторские средства.

Цель данной статьи – рассмотреть различные авторские средства передачи интонации языковой личности (персонажа) в художественном тексте на материале французского языка.

Под языковой личностью мы будем понимать наивного носителя языка, реализующего в речи «некую совокупность языковых средств, характеризующих определенную часть языкового коллектива (социальную группу) в данный промежуток времени» [6, С. 12].

В нашей статье, вслед за И.Г. Торсуевой, интонация определяется как единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, интенсивности, длительности, темпа речи и тембра произнесения, а также паузы [4, С. 197]. Главную роль в комплексе интонационных средств играет мелодия.

Функционирование интонации в структуре текста анализируется на материале различных языков и различных типов текстов (Л.М. Власова, Т.И. Лалова, И.А. Майорова, Е.В. Соловьева, И.Г. Торсуева и др.).

Художественный текст – это своего рода художественное пространство, континуум, в

котором персонажи совершают различные действия. «Художественный текст является моделью семиосферы» (множество языков), а семиосфера – это модель мира, закрепленная в данной культуре [5, С. 223].

В структурном аспекте текст может рассматриваться с позиций синтактики, семантики и прагматики. Синтактика исследует средства связи в тексте, семантика – структуру содержания текста, включающую подтекст и интертекст, прагматика анализирует специфику воздействия текста на адресата. Интонация «характеризуется определенным прагматическим потенциалом (иллокутивными силами)» [1, С. 189].

Интонация по своей природе многофункциональна. Она различает коммуникативные типы высказывания (побуждение, вопрос, восклицание, повествование и т. д.); различает части высказывания соответственно их смысловой важности, выделенности; оформляет высказывание в единое целое, одновременно расчленяя его; выражает эмоции и вскрывает подтекст высказывания; характеризует говорящего и ситуацию общения. Две первые функции относятся к системе языка, остальные – к речевой сфере [4, С. 197]. Что касается речевой сферы, то в ней, на наш взгляд, интонацией реализуется еще одна функция, фатическая, которая заключается в «способности интонации устанавливать контакт в благоприятной тональности в различных коммуникативных ситуациях» [9, С. 190].

Сегодня накоплены многочисленные данные о способности интонационных средств маркировать социальные характеристики говорящего, его психоэмоциональное состояние, что позволяет говорить об идентифицирующей функции интонации.

И.Г. Торсуева отмечает особую роль интонации в рамках целого текста, где она различным образом окрашивает тексты разных стилей и жанров, расчленяет его на смысловые куски, осуществляет одновременно межфразовую связь, является активным фактором эмоционально-эстетического воздействия на слушателя. В художественном тексте интонация выполняет изобразительную функцию [4, С. 198].

Понимание языка как системы, создающей модель мира, позволяет говорить о моделирующей функции интонации в тексте. Воссоздание в тексте внутренней индивидуальной

модели предполагает использование автором языковых средств, присущих определенному языковому коллективу. В первую очередь речь идет о лексико-семантических, грамматических и стилистических единицах. Интонационные средства, участвующие в передаче картины мира художественного текста, остаются еще недостаточно изученными. И.Г. Торсуева пишет, что для «выявления модели мира текста особенно важно определить соотношение лексико-семантических средств и интонации» [15, С. 6].

В научной литературе нет единого мнения относительно функций интонации. Тем не менее, большинство фонетистов считают одной из основных функций интонации передачу эмоционально-модального отношения говорящего к сообщаемому, так как в каждом акте коммуникации отражено не только то, о чем идет речь (денотативный аспект), но и отношение к сообщению со стороны говорящего (коннотативный аспект). Под коннотацией мы, вслед за Р.К. Потаповой, понимаем «сумму эмоционально – оценочных компонентов, сопровождающих денотативное значение в реальном речевом акте и влияющих на конечный смысл воспринимаемого высказывания» [7, С. 6]. Модальность языковых выражений позволяет говорить о «человеческом содержании абсолютно всех языковых единиц», так как в них обязательно присутствует индивидуально – человеческий фактор» [3, С. 92].

Любая человеческая активность сопровождается эмоциональными переживаниями. В эмоциях, как в особом классе субъективных психологических состояний, отражаются отношение человека к миру, окружающим людям, процесс и результаты его практической деятельности. Эмоциональность, как отличительная особенность речи человека, репрезентируется и в художественном тексте. Лингвист занимается изучением языковых средств передачи эмоциональности языковыми единицами, в том числе и фонетическими (звуки и интонация).

В художественном тексте существуют разнообразные способы изображения речевой интонации персонажей, так называемые авторские средства обозначения интонации. Н.Д. Светозарова выделяет следующие способы отражения интонационных характеристик в тексте худо-

жественного произведения: авторские ремарки (т. е. описание особенностей интонации в словах автора); информация об этих особенностях, содержащаяся в реакциях собеседника; лексико-грамматические средства отражения интонационных характеристик в прямой речи; графические средства передачи интонации в прямой речи. В одном текстовом фрагменте возможно сочетание разных способов [14, С. 15].

Материалом для исследования послужили повести Ф. Саган, основная тема которых – любовь [10]–[13]. Одним из наиболее распространенных приемов, указывающих на интонацию персонажа, является характеристика тона или голоса. В таких случаях речь идет не о конкретных звуковых характеристиках голоса (низкий, тихий, глухой, хриплый и т. д.), а указание на общую тональность речи. О реальности такой тональности свидетельствует факт смены «голоса» (тона), отмечаемый писателями при помощи словосочетаний типа другим голосом, изменившимся голосом:

Puis il m'avait parlé. Distraitement, d'abord. Ensuite, le ton avait changé. Иллюстрацией общеизвестного факта, что по голосу можно многое услышать, понять и почувствовать, служит следующий пример:

– Mon vieux complice, dit-il. Que ferais-je sans toi?

Et le ton de sa voix était si convaincu, si tendre, que j'ai compris qu'il aurait été malheureux.

По тону голоса было установлено психоэмоциональное состояние героя, который был несчастен. Авторские ремарки в данном примере указывают на тембр произнесения, являющийся надежным маркером эмоционального состояния человека.

В языке существуют разнообразные словосочетания со словами тон и голос, характеризующие речь. Тон может быть грубым и учтивым, вызывающим и льстивым, ироничным и надменным и т. д. Голос часто характеризуется как приятный или неприятный, скрипучий или нежный, он может быть странным, в голосе может звучать насмешка, укор, сочувствие, презрение, удовлетворение, радость, уныние и др. Перечисленные характеристики процесса говорения, в первую очередь, маркируют тембр, к которому могут присоединиться параметры темпа и громкости произнесения. Например:

– Moi non plus, repondis-je avec la même voix tranquille et pudique.

Puis il me demanda des nouvelles de Bertrand.

– Il va bien.

– Il souffre?

Il ne posa pas la question sur un ton railleur, mais tranquille.

Je reconnus aussitôt la voix hésitante et basse de Françoise:

– Dominique?

– Oui, dis-je.

– Dominique, j'aurais aimé vous téléphoner plus tôt. Vous voulez venir me voir quand même?

Эпитеты (спокойный, целомудренный, шутливый, колеблющийся, низкий), сопровождающие лексему голос, коррелируют с определенным набором интонационных параметров: темпом, тембром, громкостью, к которым добавляется мелодия и, возможно, паузы, например, в ремарке «la voix hésitante».

Еще один способ транслировать читателю информацию об особенностях интонации, не обозначая ее фонетические параметры, – сравнение. Для этого используются существующие в языке стереотипы (щебетать как птичка, прорычать как лев, промурлыкать как кошка, прошипеть как змея, пропищать как мышь и др.), но также создаются собственные оригинальные сравнения:

– Ne te moque pas de moi, dit-elle en faisant la petite fille. – Raconte moi tout.

Il murmurait:

– Là, là, d'une voix étrange, comme pour rassurer un animal.

Il posa sa main sur ma tête, comme solennellement:

– Je peux tout te dire.

– Je n'aime pas te faire souffrir, repris-je, et j'étais vraiment au supplice.

– Ce n'est pas le plus difficile, dit-il comme pour lui-même.

Часто писатели прибегают к указанию на невербальные (паралингвистические) средства: жесты, мимику, физиологические реакции, сопровождающие речь персонажей. Как указывает Г.В. Колшанский, коммуникативное поведение личности должно изучаться с учетом как вербальных, так и невербальных средств [2, С. 32]. Такое мнение является сейчас общепризнанным.

Обозначение в тексте таких жестов, мимики, поз и физиологических реакций подчеркивает интонационные и звуковые особенности голоса, а нередко заменяет их, позволяя читателю угадывать характер звучания речи героев, как, например, в следующих фрагментах:

Enfin je retrouvai Elsa sur la plage, le visage triomphant:

– Je viens de voir votre père, enfin, il y a une heure!

En arrivant chez son éditeur, il trouva Alain, l'air surexcité:

– Béatrice t'a téléphoné; elle demande que tu la rappelles tout de suite.

– Maintenant, vous êtes arrivée, dis-je bêtement en me frottant les mains. Je suis très contente que vous soyez là, vous savez.

Указание на выражение лица (le visage triomphant), вид говорящего (l'air surexcité) или физиологическую реакцию (dis-je bêtement en me frottant les mains) вызывают у читателя ассоциации четкой артикуляции, жесткого тембра, повышенной громкости в первом случае, ускоренного темпа во втором, некоторого уменьшения громкости в третьем.

На основании особой мимики в цитируемом далее примере легко восстанавливается интонация однообразия и уверенности, соотносимых с умеренным или даже замедленным темпом и невысокой громкостью.

Il parlait les yeux clos:

– Je rentrerai; je dirais: "Oh! Ces Belges!, en m'étirant. Elle se retournera et dira: "Tu as de l'aquasalter dans la sale de bain", et elle se rendormira. Voilà.

Однако жест, мимика, физиологические реакции, обладающие достаточно выразительным потенциалом, являются относительно редкими способами отражения особенностей звучащей речи. Для этой цели в языке существуют другие средства и, прежде всего, глаголы речи и характеризующие их наречия или предложные сочетания.

Чаще всего в французском художественном тексте используются глаголы parler, dire, demander (poser une question), répondre, répliquer, prendre une voix. Отличительной чертой стиля Ф. Саган является повышенная частотность употребления характеризующих говорение глаголов.

В лексической системе языка существует большое количество глаголов говорения, описывающих особенности артикуляции и звучания по разным признакам, и способных выражать многочисленные оттенки. В таких глаголах содержится указание на различные компоненты интонации (акустического сигнала) и нюансы речи: степень громкости (crier, chuchoter); длительность и темп (minauder); высоту основного тона (hurler); ритмическую структуру (balbutier, exulter); особенности артикуляции (murmurer); степень четкости речи (baffouiller); сходство с неречевыми звуками (gémir, soupirer); типы речевой деятельности и неречевого звукопроизводства (chantonner); сходство со звуками, издаваемыми животными (ronronner) и др.

Некоторые глаголы объединяют в себе указание на различные компоненты интонации и особенности говорения. Так глагол balbutier передает одновременно малую интенсивность речи, пониженный тон и нечеткость артикуляции, а глагол s'indigner маркирует повышенную громкость и высокий мелодический уровень.

Помимо прямого описания интонации персонажа, содержащегося в словах автора, к эффективным приемам привлечения внимания читателя к речевой интонации относятся указания на реакции собеседника. Разновидностью данного приема являются те случаи, когда автор описывает восприятие интонации одного персонажа другим, как в следующем отрывке:

– Mais c'est vous, dit-elle, c'est grace à vous, voyons...

Son intonation admirative me faisait brusquement peur.

Данная фраза позволяет предположить, что ее интонация характеризуется повышенным мелодическим уровнем, расширенным диапазоном, ускоренным темпом, особым тембром.

Фонетические особенности могут содержаться и в прямой речи, поскольку определенную часть информации об этих особенностях несет лексико-грамматический состав высказываний. Положительно и отрицательно окрашенная лексика обычно сама по себе вызывает соответствующую интонацию. Например, обращение mon petit, употребленное в прямом значении, соотносится с такими признаками интонации, как мягкий тембр, малая громкость, замедленный темп:

– Ma petite Cécile, dit Anne, faites un effort. Travaillez un peu et mangez beaucoup. Cet examen est important...

Или, например:

– Bernard, dit-elle, tu es un infect personnage.

Очевидно, что данная реплика, должна быть произнесена достаточно резким громким голосом в ускоренном темпе и с выделительным аффективным ударением.

Еще одну возможность передачи речевой интонации предоставляют автору графические средства. К ним относятся различные шрифтовые выделения (курсив, разрядка и др.), особые написания слов (деление на слоги, изменение фонемного состава слова), авторские знаки препинания. В анализируемых произведениях Ф. Саган отмечаются только авторские знаки препинания, что говорит о достаточно ограниченном использовании автором графических средств в целях обозначения интонации героев. Предпочтение отдается другим способам выражения интонации.

Знаки препинания являются одним из основных, хотя и недостаточно совершенных способов отражения интонации в художественном тексте. В первую очередь они выделяют интонационный тип высказывания, особенности интонационного членения, а, во вторую – акцентную структуру, ее эмоциональный тон.

Многоточие, как правило, создает атмосферу задумчивости, мечтательности:

– Elle est sûrement partie pour Paris, dis-je.

– Paris..., murmura mon père rêveusement.

В данном примере многоточие сочетается с глаголом речи и сопровождающим его наречием.

Наиболее частотным приемом авторской пунктуации у Ф. Саган являются разнообразные сочетания знаков и многократное повторение одного знака. Сочетание вопроса и многоточия Ф. Саган использует для передачи замешательства, неуверенности, имеющих корреляты в интонационной структуре фразы:

Je me mis à sangloter.

– Mais que se passe-t-il? Est-ce Anne?...Cécile, dis-moi, Cécile...

Незначительное количество и однообразие пунктуационных средств компенсируется повторами и объединением знаков препинания, используемых в художественном тексте для выражения особенностей фразовой интонации.

Итак, анализ авторских средств передачи интонации в рамках художественного текста позволяет говорить об определенной взаимосвязи интонационных и лексико – семантических единиц.

В художественном тексте речевая интонация репрезентируется при помощи индивидуальных авторских средств, помогающих читателю лучше диагностировать личность героя, другими словами, способствуют реализации идентифицирующей функции интонации.

Благодаря прагматическому потенциалу речевой интонации, транслируемой автором при помощи определенных языковых средств, читатель легко проникает в его замысел, чувствует тональность текста, сочетающую в себе объективную и субъективную информацию. Авторские средства обозначения интонации, реализующей эмоционально – модальную функцию в прозе Ф. Саган, позволяют передавать тончайшие оттенки чувств, выражаемых в речи персонажей.

Каждый художественный текст – это отображение авторского видения окружающего мира. Иначе говоря, внутри художественного текста присутствует индивидуальная авторская модель мира, связанная с моделью конкретной эпохи. Внутренняя индивидуальная модель мира Ф. Саган реализуется отчасти и в авторских средствах выражения речи героев.

Можно констатировать, что авторские ремарки и другие средства служат дополнительным ресурсом для сведений об интонационной системе языка. Разнообразные способы передачи таких сведений помогают автору максимально раскрыть образ своего героя и определить его роль и место в тексте в целом, в той индивидуально – авторской картине мира, в которую он «помещен». Таким образом, речевая интонация, воссоздаваемая автором, является важным средством формирования художественного текста и выявления его смысла

30.09.2015

Список литературы:

- 1 Агаркова О.А., Путилина Л.В. Прагматика и интонация французского речевого этикета. Вестник ОГУ, №11. – Оренбург: ОГУ, 2013. – С.186-191.
- 2 Колшанский Г.В. Паралингвистика. – М., 1974. 2-е изд. – М.: КомКнига, 2005. – 81 с.
- 3 Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: КомКнига, 2006. – 128 с.
- 4 Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия. – 1990. – 685 с.
- 5 Лотман Ю.М. Семиосфера и проблема сюжета // Внутри мыслящих миров. – С. – Петербург: Изд – во «Искусство – СПб», 2000. – 704 с.
- 6 Наумов В.В. Лингвистическая идентификация личности. – М.: КомКнига, 2006. – 240 с.
- 7 Потапова Р.К. Коннотативная паралингвистика. – М.: «Триада», 1997. – 69 с.
- 8 Полетаев Д.И. Социальная дифференциация интонации в ограниченном речевом сообществе: автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 1997. – 21 с.
- 9 Путилина Л.В. Фатическая функция интонации в речевой сфере // Язык и культура: проблемы, поиски, решения: материалы 5 Международной научно– практической заочной конференции. – Ульяновск. – 2012. – С. 57-62.
- 10 Саган Ф. Любите ли вы Брамса? Роман. На франц. яз. – Комментарий Даниловой Т.А. – М.: Издательство «Менеджер», 2004. – 144 с.
- 11 Саган Ф. Через месяц, через год. Роман. На франц. яз. – Комментарий Даниловой Т.А. – М.: Издательство «Менеджер», 2005. – 112 с.
- 12 Саган Ф. Смутная улыбка. Роман. На франц. яз. – Комментарий Даниловой Т.А. – М.: Издательство «Менеджер», 2004. – 128 с.
- 13 Саган Ф. Здравствуй грусть. Роман. На франц. яз. – Комментарий Даниловой Т.А. – М.: Издательство «Менеджер», 2004. – 144 с.
- 14 Светозарова Н.Д. Интонация в художественном тексте. – СПб.: Изд-во С.– Петерб. ун-та. 2000. – 180 с.
- 15 Торсуева И.Г. Интонация и картина мира художественного текста. Текст как отображение картины мира. Сборник научных трудов №341. – М.,1989. – С. 5 – 11.

Сведения об авторе:

Путилина Людмила Васильевна, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка (факультет филологии) Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
460018, г. Оренбург, пр-т Победы 13, e-mail: l_mila@inbox.ru